

Märchen erzählt...

in deiner Sprache

IM RAHMEN DER 32. BERLINER MÄRCHENTAGE 2021

Analog / Digital



KALENDER
2021
Pankow

MIGRA UP



Integrationsbeauftragte
Bezirk Pankow



MÄRCHENLAND
EUROPÄISCHES ZENTRUM
FÜR MÄRCHENKULTUR e.V.



Märchen erzählt... in deiner Sprache



Ob in Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Rumänisch, Vietnamesisch, Französisch, Ukrainisch, Mabi, Arabisch, Swahili, Dari, Armenisch und Griechisch - die Märchen werden jeweils auch in Deutsch erzählt. Die 6. Pankower Bilingualen Märchentage finden parallel zu den 32. Berliner Märchentagen statt. Das Tandems-Projekt **Migra Up!** (OASE Berlin e.V. und VIA e.V.) setzt sich gemeinsam mit der Stadtbibliothek Pankow für die Stärkung der Mehrsprachigkeit ein.



Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Rumänisch, Vietnamesisch, Französisch, Ukrainisch, Mabi, Arabisch, Swahili, Dari, Armenisch, Griechisch, Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Rumänisch, Vietnamesisch, Französisch, Ukrainisch, Mabi, Arabisch, Swahili, Dari, Armenisch, Griechisch





Vom 04. bis zum 25. November 2021 finden die 32. Berliner Märchentage statt. In diesem Jahr ist das Thema: » “Die purpurrote Blume – Märchen von Lust und Leid”«.

Die Pankower MigrantInnenorganisationen beteiligen sich seit 2016 an den Märchentagen und organisieren in Kooperation mit der Stadtbibliothek Märchenerzählungen in verschiedenen Sprachen.

Die Lesungen sind kostenlos. Sie dauern ca. 45 min und finden zweisprachig statt. Anmeldung in der jeweiligen Bibliothek. Wir freuen uns auf Sie!





































































































































































































































































































































Märchen erzählt... in deiner Sprache

Polnisch/ Deutsch | Bettina-von-Arnim-Bibliothek (analog)

Do. 4.11. 16:30 Uhr

SprachCafé Polnisch e.V. | Erzähler/in: Agnieszka und Amina Ghanname | Autor: Gebrüder Grimm

(Pl) Śnieżyczka i Różynka

Opowieść o dwóch siostrach, Śnieżyczce i Różynce, jest z pewnością jedną z najpiękniejszych baśni braci Grimm, chociaż nie należy do najbardziej znanych. Opowiada o doświadczeniach dwóch młodych dziewcząt, które wyróżniają się szczególnie dobrym i czystym sercem i które - jakżeby inaczej w bajce - zostają za to sowie nagrodzone.



(De) Schneeweißchen und Rosenrot

Die Geschichte von zwei Schwestern, Schneeweißchen und Rosenrot, gehört gewiss zu den schönsten Märchen der Brüder Grimm, obwohl es nicht zu den bekanntesten zählt. Es schildert die Erlebnisse von zwei jungen Mädchen, die ein besonders gutes und reines Herz auszeichnet und die am Ende - wie könnte es im Märchen anders sein - reich dafür belohnt werden.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Russisch/ Deutsch | Bibliothek am Wasserturm (analog in der Aula)

Do. 4.11. 16:30 Uhr

Karussell e.V. | Erzähler/innen: Eltern von Karussell e.V. | Autor: Rudyard Kipling

(Ru) Редьярд Киплинг “Кошка, которая гуляла сама по”

Эта история случилась давным-давно, когда человек еще не приручил животных, и все они были дикими -- собака, лошадь, корова, овца. Но самой дикой была кошка, которая гуляла сама по себе и бродила там, где ей вздумается...

История о любви и привязанности и еще о том, как важно иногда отстаивать свою свободу.

Чтение с музыкой и всякими неожиданностями, которые могут появиться, когда им вздумается.

Придумано и реализовано родителями объединения “Карусель”



(De) Die Katze geht ihre eigenen Wege

„Ich bin die Katze, die ihre eigenen Wege geht“ – egal, wie der Mensch sie zu zähmen versucht, bleibt die Katze frei und ungebunden. Wie hat sie es geschafft, sich so gar nichts sagen zu lassen? Sie allein weiß, wo es lang geht.

Wir tauchen ein in die wunder- und humorvolle Welt des Dschungelbuch-Autors Rudyard Kipling. Kommt ihr mit?

Eines unserer Lieblingsmärchen - kreativ und einfallsreich erzählt von den Eltern aus Karussell e.V.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Polnisch/ Deutsch | Janusz-Korczak-Bibliothek (analog)

Fr. 5.11. 16:30 Uhr

SprachCafé Polnisch e.V. | Erzähler/in: Marta Kischka

(Pl) Książę Drozdobrody

Księżniczka szydzi ze wszystkich zalotników, przede wszystkim z księcia Drozdobrodego, więc ojciec oddaje ją do grajka. Księżniczka pracuje w zamku jako pomoc w kuchni. Na przyjęciu książę Drozdobrody tłumaczy księżniczce, że to on się przebrał za grajka, aby ukarać jej arogancję. W ten sposób, przez cierpienie, księżniczka uczy się pokory i miłości. Zapraszamy!



(De) König Drosselbart

Eine Königstochter verhöhnt alle geladenen Freier, besonders den König Drosselbart, also gibt ihr Vater sie an einen Spielmann. Nun arbeitet sie als Magd im Schloss. An einem Fest erklärt ihr König Drosselbart, er habe sich als Spielmann verkleidet, um ihren Hochmut zu bestrafen. So, durch Leiden, lernt die Königstochter Demut und Liebe. Seid dabei!



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Rumänisch/ Deutsch | Heinrich-Böll Bibliothek (analog)

Fr. 5.11. 16:30 Uhr

Koopkultur e.V. | Erzähler/in: Petronela Bordeianu | Autor: Ion Creangă

(Rum) Pungața cu doi bani

Ce se întâmplă când un moș își pune cocoșul la ouat? Va putea îndeplini cocoșul dorința moșului? În această poveste învățăm despre a împărți unul cu altul, despre perseverență și loialitate.

Basmul va fi povestit sub forma unui teatru de umbre.

(De) Das Säckel mit zwei Groschen

Was passiert, wenn ein alter Mann Eier von seinem Hahn will? Wird der Hahn seinen Wunsch erfüllen? Dies ist eine Geschichte über Teilen, Beharrlichkeit und Treue. Dieses Märchen wird als Schattentheater gespielt.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Vietnamesisch/ Deutsch | Wolfdietrich-Schnurre-Bibliothek (analog)

Mo. 8.11. 16:30 Uhr

Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch | Erzähler/in: Thanh Thùy Luong | Autor in Vietnam: Thuy Le-Scherello (der eigentliche Autor dieses Märchens ist unbekannt)

(Vie) Trí khôn của ta đây

Những câu chuyện cổ tích Việt Nam khác với những câu chuyện cổ tích Đức. Trong chuyện cổ tích của Đức thì phần nhiều việc thiện thắng cái ác. Truyện cổ tích Việt Nam thường giải thích sự nguồn gốc về động vật, cây cối, thế giới tự nhiên (thần sấm, thần chớp, thần lửa và thần nước...) các món ăn truyền thống và lễ hội. Các thông điệp ở đây rất khác nhau vì chúng đến từ một nền văn hóa khác nhau. Mời nghe một câu chuyện cổ tích nổi tiếng hay được kể ở Việt Nam về thế giới động vật. Qua đó người nghe chuyện biết được là tại sao con hổ có vằn và con trâu không có hàm răng trên. Ở đây vai trò giữa người và thú vật được thể hiện rõ ràng.



(De) Wie der Tiger seine Streifen bekam

Die vietnamesischen Märchen unterscheiden sich von den Märchen aus Deutschland. Während in den deutschen Märchen meist das Gute über das Böse siegt, handeln die vietnamesischen Märchen von Entstehungsgeschichten aus der Tierwelt, Natur (Blitz-, Donner- Feuer- und Wassergötter etc.), Essen, und warum bestimmte Feste gefeiert werden. Die Botschaften sind hier ganz anders, weil sie aus einer anderen Kultur kommen. Vorgelesen wird ein Märchen aus der Tierwelt aus dem zweisprachigen Buch "Wie der Tiger seine Streifen bekam".

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Spanisch/ Deutsch | Bibliothek am Wasserturm (digital live über ZOOM)

Mo. 8.11. 16:30 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Adriana Barrera

(Es) Los colores de la Guacamaya

Adriana nos trae desde México una leyenda maya que nos relata de una manera didáctica e interactiva cómo le surgieron a la Guacamaya todos esos lindos colores que porta en su plumaje.

*Si los/as niños/as desean participar desde casa, pueden tener a la mano: un lápiz negro, lápices de colores y un par de hojas blancas.



<https://tinyurl.com/y8suw7tx>

Meeting-ID: 934 6147 3438 Kenncode: 582994

(De) Die Farben des Aras

Adriana bringt uns aus Mexiko eine Maya-Legende, die uns auf didaktische und interaktive Weise erzählt, wie der Ara all die schönen Farben bekommen hat, die er in seinem Gefieder trägt.

*Wenn die Kinder von zu Hause aus mitmachen möchten, können sie Folgendes zur Hand haben: einen schwarzen Bleistift, Buntstifte und ein paar weiße Blätter.

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Französisch/ Deutsch | Janusz-Korczak-Bibliothek (analog)

Di. 9.11. 16:30 Uhr

Thealingua | Erzähler/in: Zineddine Smain und Simo Chaoub

(Fr) L'oasis rouge, conte au fil du désert

Après la disparition de son frère, Leila part à la recherche de la mystérieuse oasis rouge perdue au milieu du désert. Son chemin sera rempli d'aventures et de rencontres ...

Plus sur la mise en scène: Assis et parfois debout en s'appuyant sur sa canne, El chikh Amine nous racontera la magnifique légende de l'oasis rouge.

(De) Die rote Oase, ein Märchen aus der Wüste

Nach dem Verschwinden ihres Bruders macht sich Leila auf die Suche nach der geheimnisvollen roten Oase, die mitten in der Wüste liegt. Ihr Weg wird voll von Abenteuern und Begegnungen sein...

Mehr über die Regie: Sitzend und manchmal stehend, auf seinen Stock gestützt, wird uns El chikh Amine die großartige Legende der roten Oase erzählen.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Ukrainisch/ Deutsch | Stadtteilbibliothek Karow (analog)

Di. 9.11. 16:00 Uhr

Koopkultur e.V. | Erzähler/in: Marinessa Radchenko und Maryna Markova | Autorin: Marie G. Rohde

(Ukr) Справжні монстри - загроза для планети

Нашій планеті загрожує небезпека, а врятувати її до снаги лише таким героям, як ти! Монстри справді існують. І вони не ховаються під ліжком чи у шафі... Вони вільно розгулюють планетою. День у день вони літають у нас над головою, ховаються на дні морському і навіть у нас під ногами. Вони здіймають буревії, висушують озера і винищують звірів. Жоден дорослий би нам навіть підійти до них не дозволив, проте більшість їх підгодовує, неначе вони не монстри, а домашні улюбленці! Настав час їм протидіяти!



(De) Unheimliche Umweltmonster... und wie man sie besiegt

Unser Planet ist in Gefahr, und nur Helden wie Du können ihn retten. Monster gibt's wirklich. Sie leben nicht unter dem Bett oder im Schrank, und das Licht einer Taschenlampe lässt sie nicht verschwinden. Die wahren Monster durchstreifen die Erde, sie fliegen über unsere Köpfe und wohnen tief im Meer. Kein Erwachsener würde uns auch nur in ihre Nähe lassen, und doch füttern die meisten Menschen sie, als ob sie keine Monster, sondern unsere Haustiere wären! Es ist an der Zeit, ihnen die Stirn zu bieten!



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Mabi - Französisch / Deutsch | Heinrich-Böll Bibliothek (analog)

Mi. 10.11. 16:30 Uhr

Sources d'Espoir e.V. | Erzähler/in: Rachel Nangally | Autor: Eugène Nzamboung

(Mabi) Tsiga Sanswua

Ye mi mbe naa, Nzambi biari mua ywe. Yo nè gwuo nè naa: Magianlong.

Nzambi faa buogu mua, Nzambi `naa gigi mua ywe lambo malambo, na vuse mbangi.

Yaa mua ma kanda `naa buayaa la, Magianlong jiraga ri sakaliki mvuse mbangi; `naa giu botsiri ndtindi: duo vuri bikwuang bua, bvindi bua, bokima kila be tang... maa ke kaa bi lang na?...Bo ku mbpiambo.

Yoo Magianlong djii nlima ywe rotu naa: (Gi mere ta mi ki me na maa digi ke swuambo Mbpondendi mbiag)? Memere jia gwua yaa djio'g shi bvang wu. Me ke !

(De) Problememacher

Es geht um einen jungen Mann mit Namen Magianlong. Er wurde von seinem Vater sehr geliebt. Der Vater hatte ihm alles beigebracht, was er wusste und er brachte ihm auch das Jagen bei, denn er selbst war ein guter Jäger. Und so gab er Vater Magianlong einen Rat, den er für sein Leben beherzigen sollte, damit er lange und glücklich leben kann.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Vietnamesisch / Deutsch | Bibliothek am Wasserturm (digital live über ZOOM)

Mi. 10.11. 16:30 Uhr

Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch | Erzähler/in: Thanh Thùy Luong | Autor in Vietnam: Thuy Le-Scherello (der eigentliche Autor dieses Märchens ist unbekannt)

(Vie) Trí khôn của ta đây

Những câu chuyện cổ tích Việt Nam khác với những câu chuyện cổ tích Đức. Trong chuyện cổ tích của Đức thì phần nhiều việc thiện thắng cái ác. Truyện cổ tích Việt Nam thường giải thích sự nguồn gốc về động vật, cây cối, thế giới tự nhiên (thần sấm, thần chớp, thần lửa và thần nước...) các món ăn truyền thống và lễ hội. Các thông điệp ở đây rất khác nhau vì chúng đến từ một nền văn hóa khác nhau. Mời nghe một câu chuyện cổ tích nổi tiếng hay được kể ở Việt Nam về thế giới động vật. Qua đó người nghe chuyện biết được là tại sao con hổ có vằn và con trâu không có hàm răng trên. Ở đây vai trò giữa người và thú vật được thể hiện rõ ràng.



<https://tinyurl.com/bsc8prnv>

Meeting-ID: 921 9405 6650 Kenncode: 019967

(De) Wie der Tiger seine Streifen bekam

Die vietnamesischen Märchen unterscheiden sich von den Märchen aus Deutschland. Während in den deutschen Märchen meist das Gute über das Böse siegt, handeln die vietnamesischen Märchen von Entstehungsgeschichten aus der Tierwelt, Natur (Blitz-, Donner- Feuer- und Wassergötter etc.), Essen, und warum bestimmte Feste gefeiert werden. Die Botschaften sind hier ganz anders, weil sie aus einer anderen Kultur kommen. Vorgelesen wird ein Märchen aus der Tierwelt aus dem zweisprachigen Buch "Wie der Tiger seine Streifen bekam".



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Italienisch / Deutsch | Bettina-von-Arnim-Bibliothek (analog)

Do. 11.11. 16:30 Uhr

Bocconcini di cultura e.V. (Kulturhäppchen) | Erzähler/in: Irene De Matteis und Catarina Müller

Autor: Verschiedene Autoren

(It) Le aventure di Bella e la Capitana

Due personaggi viaggiano per il mondo con una navicella molto particolare. Il risultato è un viaggio divertente attraverso emozioni umane, creatività e differenti culture.

(De) Die Abenteuer von Bella und der Kapitänin

Zwei lustige Charaktere reisen in einem ganz besonderen Raumschiff durch die Welt. Das Ergebnis ist eine unterhaltsame Reise durch menschliche Emotionen, Kreativität und verschiedene Kulturen.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Arabisch/ Deutsch | Stadtteilbibliothek Buch (analog)

Do. 11.11. 17:30 Uhr

Initiative Kultur Vision | Erzähler/in: Dima Farra | Autor: Verschiedene Autoren

علاء الدين (Ar)

قصة علاء الدين كتبها هنا دياب من مدينة حلب وترجمها

Antoine Galland.

تدور أحداث القصة عن علاء الدين وكيف كان فقيرا جدا ومضطرا للعمل

..طويلا لإعالة نفسه وإعالة أمه التي كان يعيش معها

كيف ظهر الفانوس السحري بالصدفة في حياة علاء الدين وأعانه على

.. تحسين مستواه المعيشي من فقير إلى رجل غني

كيف كان الفانوس السحري عوناً لعلاء الدين لكي يتزوج بياسمين التي

أحبها وسحر بجمالها من أول نظرة في السوق

كيف باعت ياسمين الفانوس السحري على سبيل الخطاء للتاجر دون معرفتها

.. بقصته وأهميته في حياة علاء الدين

في النهاية تحكي القصة كيف استطاع علاء الدين استعادة المصباح

السحري والعيش مرة أخرى بسعادة مع والدته وحبيبته ياسمين في قصرهم

الجميل □



(De) Aladin orientalisches Märchen

Das Märchen Aladin hat der französischen Übersetzer Antoine Galland der Geschichtensammlung im 18. Jahrhundert hinzugefügt. Seine Quelle war der maronitische Christ Hanna Diyab aus Aleppo. Das Märchen ist eines der bekanntesten Märchen der orientalischen Gebiete. Es schildert wie Aladin ganz hart arbeiten musste um ein bisschen Geld für sich und seine Mutter zu verdienen. Als die Wunderlampe in seinem Leben auftauchte, brachte sie große Erleichterung für Aladin und seine Mutter. Sie erfüllte alle Wünsche des Sultans, damit Aladin seine große Liebe Jasmin heiraten konnte. Was geschah als die Wunderlampe aus Versehen von Jasmin mit einer Neuen vertauscht wurde bis sie am Ende wieder zu Aladin zurückgebracht wurde?

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Swahili/ Deutsch | Woldietrich-Schnurre-Bibliothek (analog)

Fr. 12.11. 16:30 Uhr

Swahili, Swahili Initiative | Erzähler/in: Nadya Matiwane und Anastacia Nganga

(Swa) Mbio Za Sakafuni Huishia Ukingoni

Msemo huu kutoka Kenya unatukumbusha umuhimu wa ushirikiano katika jamii.

Nchi: Kenya

(De) Laufen auf dem Boden, endet am Rand

Eine Lebensweisheit aus Kenia erinnert uns an die wertvolle Bedeutung des Zusammenhalts in der Gesellschaft.

Land: Kenya



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Quechua (Peru)/ Deutsch | Bibliothek am Wasserturm (digital live über ZOOM)

Mo. 15.11. 16:30 Uhr

Frauenkollektiv MigrArte Perú | Erzähler/in: Anett Hofmann

(Que) Hoq atoqmanta kunturmantawan

“Maytataq risyankiri?”, atoqqa kunturta nin.
“Kumbiruman risyani. Kimsa p’unchawllan
kanqa kumbiruqa”, nispá nin. Imaynatan
tukukapunqa willakuyta?

(De) Der Fuchs und der Kondor

„Wohin gehst Du?“, fragt der Fuchs den Kondor.
Der Kondor entgegnet: „Ich bin unterwegs zu
einem Buffet, das drei Tage dauern wird.“ Wie
geht die Geschichte der Begegnung zwischen
Fuchs und Kondor weiter?



<https://tinyurl.com/y8suw7tx>

Meeting-ID: 934 6147 3438 Kenncode: 582994



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Spanisch / Deutsch | Stadtteilbibliothek Karow (analog)

Di. 16.11. 16:00 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Verònica Bas | Autor: Gebrüder Grimm

(Es) Los músicos de Bremen

Durante años, el burro ha transportado el grano para el molinero. Ahora que es viejo y no tan fuerte, el amo quiere deshacerse de él. “¡Me escaparé y me convertiré en un músico de pueblo! Iré a Bremen”. En su viaje se encuentra con un perro, un gato y un gallo. Cuando cae la noche, los cuatro amigos descubren una casita en el bosque. Cuando se dan cuenta de que los ladrones viven en ella, ahuyentan a la banda y se instalan allí sin más. Contado con el método Kamishibai tradicional japonés incluyendo un pequeño teatro de madera.



(De) Die Bremer Stadtmusikanten

Jahrelang hat der Esel für den Müller das Getreide geschleppt. Jetzt, da er alt und nicht mehr ganz so kräftig ist, will ihn der Meister loswerden. „Ich reiße aus und werde Stadtmusikant in Bremen!“ Auf seiner Reise trifft er einen Hund, eine Katze und einen Hahn. Als es Nacht wird, entdecken die vier Freunde ein Häuschen im Wald. Als sie merken, dass darin Räuber wohnen, verjagen sie die Bande und ziehen kurzerhand selbst dort ein. Die Geschichte wird mithilfe der traditionellen japanischen Methode „Kamishibai“ erzählt.

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Italienisch/ Deutsch | Kurt-Tucholsky-Bibliothek (analog)

Di. 16.11. 16:30 Uhr

Bocconcini di cultura e.V. (Kulturhäppchen) | Erzähler/in: Irene De Matteis und Catarina Müller

Autor: Verschiedene Autoren

(It) Le aventure di Bella e la Capitana

Due personaggi viaggiano per il mondo con una navicella molto particolare. Il risultato è un viaggio divertente attraverso emozioni umane, creatività e differenti culture.

(De) Die Abenteuer von Bella und der Kapitänin

Zwei lustige Charaktere reisen in einem ganz besonderen Raumschiff durch die Welt. Das Ergebnis ist eine unterhaltsame Reise durch menschliche Emotionen, Kreativität und verschiedene Kulturen.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Dari/ Deutsch | Stadtteilbibliothek Buch (analog)

Mi. 17.11. 16:30 Uhr

Zaki e.V. | Erzähler/in: Sajjad Khawa

بز نصورى (Dar)

يك بز است كه سه صفل دارد و از آنها مواظبت مي كند.

يك گرگ همسايه ي آنهاست كه قصد خوردن بچه هاي بز را دارد.

گرگ با فريب اطفال بز دو طفل بز را مي خورد و طفل سوم بز پنهان مي شود و مادر بزي كه مي ايد برايش خوردن بز را قصه مي كند.

بز به جنگ گرگ مي رود و در اين جنگ پيروز مي شود.

در اخر مادر مي تواند كودكانش را نجات دهد و آنها کنار هم يك خانواده باشن



(De) Die braune Ziege

Eine Ziegenmutter hat zwei Söhne, Alil und Balil. Immer wenn die Ziegenmutter das Haus verlässt, sagt sie zu ihren Söhnen, dass sie keiner fremden Person die Haustür öffnen oder gar hineinlassen dürfen. Doch eines Tages werden die Söhne von einem Fremden hinters Licht geführt. Was folgt, zeigt die Liebe von einer Mutter zu ihren Kindern.

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Armenisch/ Deutsch | Heinrich-Böll Bibliothek (analog)

Mi. 17.11. 16:30 Uhr

Ein Lichtstrahl e.V. | Erzähler/in: Stepan Gantralyan | Autor: Howhannes Tumanjan

(Arm) Մի կաթիլ մեղր

Փոքրիկ պատճառ ու սարսափելի հետևանքներ. մի կաթիլ մեղր է ծորում գետնին, որիարդյունքում՝ երկու հարևան ժողովուրդներկոտորում են իրար:

Այս հրաշալի հեքիաթի հեղինակն է հայ ազգայինբանաստեղծ Հովհաննես Թումանյանը (1869-1923), որի 150-ամյակը Հայաստանում նշվել է 2019թ.:



(De) Ein Tropfen Honig

Kleine Ursache, schreckliche Wirkung: Ein Tropfen Honig fällt zu Boden. Am Ende zerstreiten sich zwei Nachbarvölker.

Der Autor von diesem wunderbaren Märchen ist der Nationaldichter Armeniens Howhannes Tumanjan (1869-1923), dessen 150. Geburtstag seine Heimat 2019 feierte.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Russisch/ Deutsch | Janusz-Korczak-Bibliothek (analog)

Fr. 19.11. 16:30 Uhr

Karussell e.V. | Erzähler/in: Eltern von Karussell e.V. | Autor: Rudyard Kipling

(Ru) Редьярд Киплинг “Кошка, которая гуляла сама по себе

Эта история случилась давным-давно, когда человек еще не приручил животных, и все они были дикими -- собака, лошадь, корова, овца. Но самой дикой была кошка, которая гуляла сама по себе и бродила там, где ей вздумается...

История о любви и привязанности и еще о том, как важно иногда отстаивать свою свободу.

Чтение с музыкой и всякими неожиданностями, которые могут появиться, когда им вздумается.

Придумано и реализовано родителями объединения “Карусель”



(De) Die Katze geht ihre eigenen Wege

„Ich bin die Katze, die ihre eigenen Wege geht“ – egal, wie der Mensch sie zu zähmen versucht, bleibt die Katze frei und ungebunden. Wie hat sie es geschafft, sich so gar nichts sagen zu lassen? Sie allein weiß, wo es lang geht. Wir tauchen ein in die wunder- und humorvolle Welt des Dschungelbuch-Autors Rudyard Kipling. Kommt ihr mit?

Eines unserer Lieblingsmärchen - kreativ und einfallsreich erzählt von den Eltern aus Karussell e.V.

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Griechisch/ Deutsch | Heinrich-Böll Bibliothek (analog)

Do. 25.11. 16:30 Uhr

Hellenische Gemeinde zu Berlin e.V. | Erzähler/in: Evangelos Tsiaplis

(Gr) Ο Θησέας και ο Μινώταυρος

Κάθε χρόνο αποστέλλονται επτά νεαροί και επτά νεαρές στη Κρήτη για να κατευνάσουν τον τρομερό Μινώταυρο. Κανείς δεν έχει γυρίσει από αυτό το ταξίδι. Θα καταφέρει ο Θησέας με τη βοήθεια της Αριάδνης να βγει νικητής;

(De) Theseus und der Minotaurus

Jedes Jahr werden sieben junge Männer und sieben junge Frauen zum schrecklichen Minotaurus geschickt. Bisher kehrte niemand zurück. Nun meldet sich der mutige Theseus freiwillig! Wird er es mit der Hilfe Ariadnes schaffen?



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Spanisch/ Deutsch | Kurt-Tucholsky-Bibliothek (analog)

Termin wird in Dezember nachgeholt.

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Loretta López und Frieda Hartmann

(Es) La princesa y el Poder de los Huayruros

Cuento de la tradición Oral Peruana.

En el reino de los Incas una princesa se niega a casarse con un príncipe al que no ama. Solo el poder de los Huayruros (semillas sagradas de color rojo intenso) podrá ayudarla a cumplir los deseos de su corazón. ¿Lo logrará?

Contado con poesía y música por Loretta Lopez y Frieda Hartmann en idioma español y alemán.



(De) Die Prinzessin und die Kraft der Huayruros

Märchen in der traditionell erzählten Überlieferung aus Peru.

Im Königreich der Incas weigert sich eine Prinzessin, einen Prinzen zu heiraten, den sie nicht liebt.

Nur die Kraft der Huayruros (rote heilige Samen) wird ihr helfen können, die Wünsche ihres Herzens zu erfüllen. Ob es wohl klappen wird?

Erzählt mit Poesie und Musik von Loretta Lopez und Frieda Hartmann auf Spanisch und Deutsch.



Märchen erzählt...

in deiner Sprache

Adressverzeichnis:

Stadtteilbibliothek Karow
Achillesstraße 77, 13125 Berlin

Bibliothek am Wasserturm (Prenzlauer Berg)
Prenzlauer Allee 227/228, 10405 Berlin

Kurt-Tucholsky-Bibliothek (Prenzlauer Berg)
Esmarchstraße 18, 10407 Berlin

Janusz-Korczak-Bibliothek (Pankow)
Berliner Str. 120, 13187 Berlin

Wolfdietrich-Schnurre-Bibliothek (Weißensee)
Bizetstraße 41, 13088 Berlin

Stadtteilbibliothek Buch
Wiltbergstraße 21, 13125 Berlin

Bettina-von-Arnim-Bibliothek (Prenzlauer Berg)
Schönhauser Allee 75, 10439 Berlin

Heinrich-Böll-Bibliothek (Prenzlauer Berg)
Greifswalder Str. 87, 10409 Berlin

Die Veranstaltungen finden

Sie auch auf der Facebook Seite von Migra Up: <https://www.facebook.com/migraup>



Impressum

Herausgeber:
OASE Berlin e.V.
InterKULTUREllen Haus Pankow
Schönfließer Str. 7
10439 Berlin
www.oase-berlin.org
kontakt@oase-berlin.org

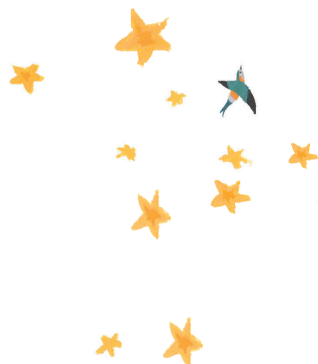
Im Rahmen des Projektes “Migra Up” 2021
Ein gefördertes Projekt vom Bezirksamt Pankow
Tandem Projekt OASE Berlin e.V. & VIA –
Verband für interkulturelle Arbeit – VIA e.V.
Projektleiterin | Marita Orbegoso
Design | Helga Elsner Torres

Danksagung

für die Beiträge der Migrant*innenorganisationen und Initiativen von Pankow:
Ein Lichtstrahl e.V., Karussell e.V., Frauenkollektiv MigrArte Perú, MaMis en
Movimiento e.V., Bocconcini di cultura e.V., SprachCafé Polnisch e.V., Koopkultur
e.V., Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch, Thealingua, Sources d’Espoir e.V.,
Initiative Kultur Vision, Zaki e.V., Hellenische Gemeinde zu Berlin e.V., Initiative
“Swahili, Swahili” und an die Stadtbibliothek Pankow.

Textkorrektur auf Deutsch | Denise Rudolph und Kolleg*innen

Berlin, Mai 2021
© 2021 OASE Berlin e.V.
Erste Auflage



Märchen erzählt...

in deiner Sprache



www.migra-up.org | leitung@migra-up.org
Projektleiterin: Marita Orbegoso
Design: Helga Elsner Torres

MIGRAUP



Integrationsbeauftragte
Bezirksamt Pankow



Bezirksamt Pankow von Berlin
Amt für Weiterbildung und Kultur
FB Stadtbibliothek



MÄRCHENLAND
EUROPÄISCHES ZENTRUM
FÜR MÄRCHENKULTUR e.V.